

Les plus anciens documents linguistiques de la France  
Corpus : chartes de Douai (chDo)  
Responsable du corpus : Martin-D. Glessgen  
Édition de la charte : Monique Mestayer / Thomas Brunner

## chdouaio491

Édition critique
------------------

**1271 (n. st.), février. – Douai.**

*Type de document:* charte: vente de rente

*Objet:* Vente par Gérard Pinçon à Jacques Painmouillet d'une rente de 5 sous par. assise sur la maison de son frère Guillaume hors de la porte du Canteleu grevée d'une autre rente de 20 s. par. Les deux frères sont solidaires dans le règlement annuel de cette rente qui n'est pas engagée ailleurs.

*Auteur:* non annoncé, échevins de Douai.

*Disposant:* Gérard Pinçon.

*Sceau:* non scellé; devise chirographaire: CY-RO-GRA-PHUM

*Bénéficiaire:* Jacques 4 Painmouillet (le Vieux), fils de Sauwalon.

*Autres Acteurs:* échevins de Douai: Jacques de Landas, SM.

*Support:* Original parchemin chirographe superposé bipartite - partie supérieure.

*Lieu de conservation:* AM Douai, FF 661/5995.

*Édition antérieure:* Espinas, Vie urbaine, t. III, n° 554, p. 420.

*Verso:* Cis escrits est Jakemon Pain Molliet.

## Transcription de la charte

**1** Sacent tot cil ki sunt *et* ki a venir sunt que Grars Pinçons a vendut *et* werpit a Jakemon Pain <sup>\2</sup> Molliet, le fil Sawalon, ·V. s· de-par· k'il a <sup>[1]</sup> *par* an de-rente, a-prendre sour le maison Willaume, sen-frere, ki siet de<sup>\3</sup>hors le porte de Canteleu entre le tenement Nicolon d' Auci *et* le tenement Thumas de Henin, a prendre <sup>\4</sup> ces ·V. s· de par· apriés ·XX. s· de-par· ke li maisons devant dite doit devant de-rente; *et* <sup>\5</sup> ces ·V. s· de par· *par* an-de-rente ont en-couvent Grars Pinçons *et* Willaumes, ses freres devant dit, <sup>\6</sup> a-aquiter, *et* cascuns d'aus pour le tout, dusques au dit des eskevins a-Jakemon devant dit· <sup>\7</sup> *Et* si ont counut li doi frere devant dit *qu'*il n'a counissance ne-assenement sour les ·V. s· de-par· de-rente devant <sup>\8</sup> dis par coi Jakemes Pains moulliés ne tiegne en-pais se-rente devant dite· Tout çou fu fait en <sup>\9</sup> le hale *par* devant eskevins Jakemon de Landas *et* Simon Malet <sup>[2]</sup>, en-l'an del Incarnation ·M.CC. LXX, el-mois de fe <sup>\10</sup>vrier·

---

### Notes de transcription

<sup>[1]</sup> *k'ila* en interligne ms.

<sup>[2]</sup> Le nom des échevins est d'une autre main et écrit sur un grattage ms.